

# القَدَّاسُ الإِلَهِيُّ

لأبينا لجليل في القديسين

يوحنا الذهبى الفم

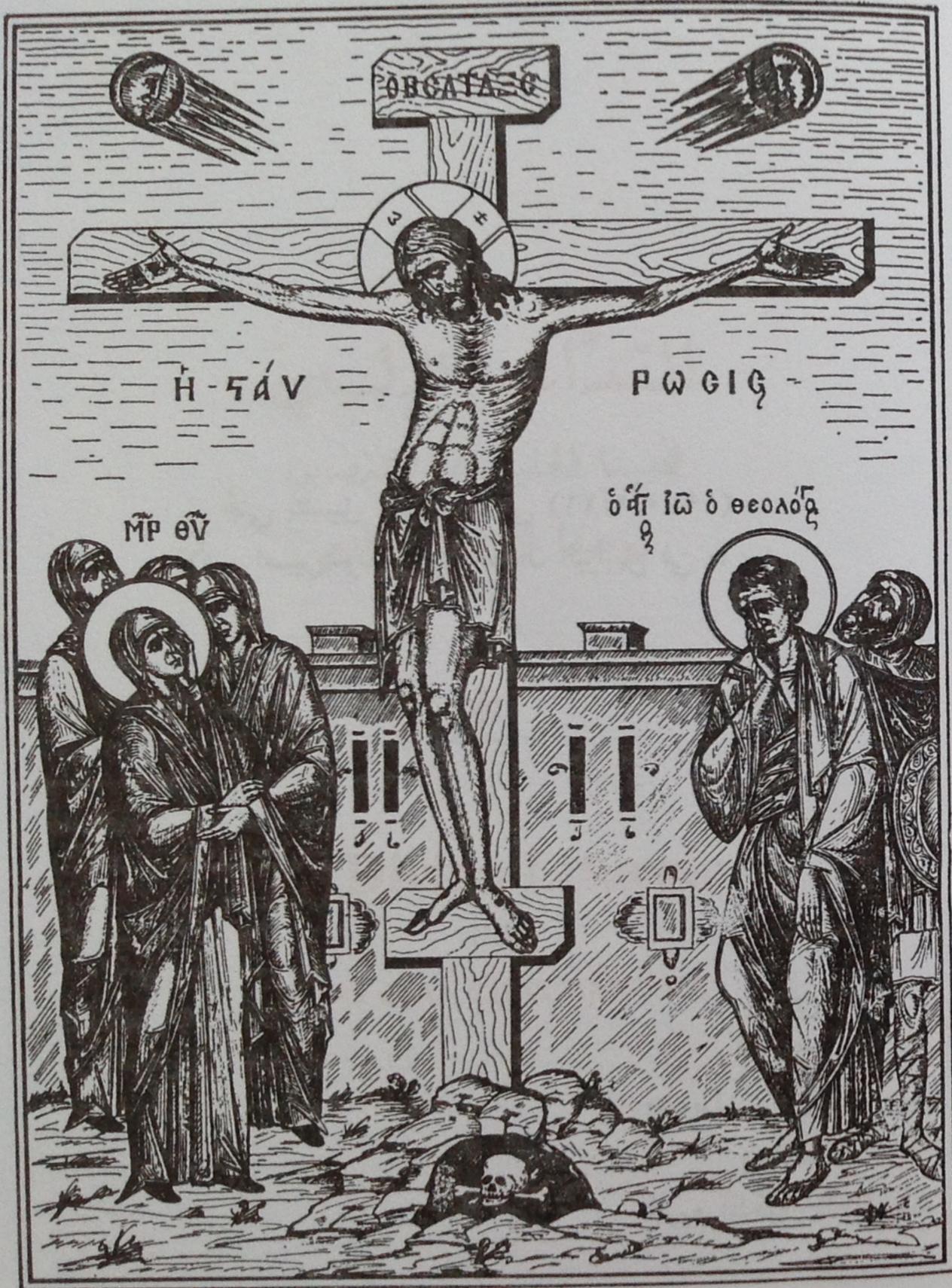


**La Divine Liturgie**

DE

**SAINT JEAN CHRYSOSTOME**

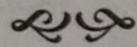
مزار سيدة المنطرة  
مغدوشة - لبنان  
N.D. MANTARA  
Maghdouché - Liban



# القَدَّاسُ الإِلهِيّ

للأبينا لجليل في القديسين

يوحنا الذهبّي الفم



**La Divine Liturgie**

DE

**SAINT JEAN CHRYSOSTOME**

مطبعة القديس يوسف  
بيروت - لبنان  
M.D. MANTARA  
Maghdouche - Liban

عُني بتنسيق الطبعة الأولى (١٩٧٠/١/٢١)  
الأب اسبيريدون مطر، مطران البرازيل في ما بعد



ليطبع

✠ يوسف

متروبوليت بيروت وجبيل

وتوابعهما

للروم الملكيين الكاثوليك

بيروت، في ٨ أيار سنة ٢٠٠٢

### فعل الإيمان

رَبِّي وإلهي، أنا أومن إيماناً ثابتاً، بكلّ الحقائق التي تعلمها كنيستك المقدّسة، لأنك أنت أوحيت بها إليها، ولا تقدر أن تُغشَّ أو تُغشَّ.

### فعل الرجاء

رَبِّي وإلهي، بما أنك كليّ الرحمة والقدرة، وصادق المواعيد أنا أرجو منك النعمة في هذه الدنيا، والحياة الأبدية في الأخرى باستحقاقات سيّدنا يسوع المسيح.

### فعل المحبة

رَبِّي وإلهي، بما أنك كليّ الصلاح ومستحقّ كلّ محبة، فأنا أحبّك فوق كلّ شيء وأحبّ قريبي كنفسي حباً بك.

### فعل الندامة

رَبِّي وإلهي، إني نادم من كلّ قلبي على جميع خطاياي، لأنني أهنتك، ولأنك كليّ الصلاح، تكره الخطيئة. وإني أقصد قصداً ثابتاً، بقوة نعمتك المقدّسة، أن أتوب وألاً أهينك من بعد.

### إرشادات:

- \* الزيح العموديّ الأحمر إلى اليمين واليسار يعني أن الصلاة المدرجة تتلى سرّاً، أمّا الباقي فعلاً.
- \* الصليب ✠ يعني ذكر الثالوث الأقدس أو بركة المحتفل فيجب رسم إشارة الصليب، كلّ مرّة.
- \* على المؤمنين المشتركين في الذبيحة الإلهية أن يرافقوا الكاهن، هم أيضاً، بما يقوم به من سجّادات ومطانيات، وذلك بخشوع وإيمان.

### Instructions:

- \* La ligne rouge verticale, à la droite et à la gauche de la page, signifie que la prière se lit secrètement.
- \* La Croix ✠ indique le souvenir de la Sainte Trinité ou la bénédiction du célébrant. Aussi faut-il, à chaque fois, faire le signe de la Croix.
- \* Il est recommandé aux fidèles d'accompagner le célébrant en faisant, eux aussi, avec foi et respect, les métanies prescrites.

## تهيئة القداس

### Préparation de la Messe

#### Ta rencontre avec Dieu et tes Frères.

Entre à l'église avec piété et  
modestie.

Mets-toi en présence de  
Dieu, Bon et Ami des  
hommes.

Renouvelle tes intentions à  
la mesure du cœur du  
Christ, ton Rédempteur.

Participe au sacrifice avec  
attention et joie.

Car le Christ est la lumière  
de nos âmes et de nos  
corps, le fondement de  
notre fraternité et de notre  
union.

#### لقاءك مع الله ومع اخوتك

- أدخل الكنيسة بورع وحشمة.
- إستحضر الربّ إلهك، الصالح  
الفادي.
- جدّد نيّاتك على نطاق قلب  
المسيح الفادي
- إشتراك بالذبيحة الإلهية بانتباه  
وغبطة.
- فالمسيح استنارة نفوسنا وأجسادنا  
وأساس أخوتنا واتحادنا.
- « أطوف بمذبحك، يا ربّ،  
لأسمع صوت تسييحك وأحدّث  
بجميع عجائبك. يا ربّ، إني  
أحببت بهاء بيتك.»

1er partie: liturgie de la  
PAROLE

- 1 – Prélude
- 2 – Prières pour la paix
- 3 – Antienne
- 4 – Procession de l'Évangile
- 5 – Hymnes
- 6 – Chant du Trisagion
- 7 – Lecture de l'Épître
- 8 – Lecture de l'Évangile
- 9 – Homélie

أولاً: خدمة الكلمة

- ١ - المطلع
- ٢ - الطلبة السلامية
- ٣ - الأنتيفونة
- ٤ - التطواف بكتاب الأناجيل
- ٥ - الترانيم
- ٦ - النشيد المثلث التقديس
- ٧ - قراءة الرسالة
- ٨ - قراءة الإنجيل المقدس
- ٩ - العظة

Prière de l'Offrande

*(Le prêtre la dit après avoir préparé les dons à l'autel de la prothèse)*

O Dieu, qui as envoyé Notre Seigneur et Dieu, Jésus-Christ, lui notre Sauveur, Rédempteur et Bienfaiteur, qui nous bénit et nous sanctifie, bénis ✠ cette offrande et reçois-la sur ton autel. Souviens-toi, dans ta bonté et ton amour pour les hommes, de ceux qui l'ont offerte. Et garde-nous sans reproche dans la célébration de tes divins mystères.

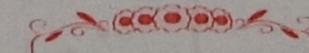
Car est sanctifié et glorifié ton Nom très honoré et très grand, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles. Amen.

صلاة التقدمة:

*(يتلوها الكاهن بعد تهيئة الخبز والخبز على هيكل التقدمة)*

يا الله إلهنا، يا من أرسل ربنا وإلهنا يسوع المسيح، الخبز السماوي، غذاء العالم كله، مخلصاً وفادياً ومحسناً، مباركاً إيانا ومقدساً، أنت بارك ✠ هذه التقدمة واقبلها على مذبحك السماوي. وبما أنك صالح ومحب للبشر، أذكر الذين قدّموها والذين قدّمتم لأجلهم. واحفظنا بلا دينونة في خدمة أسرارك الإلهية.

لأنه قد تقدّس وتمجّد اسمك الجدير بكلّ كرامة والعظيم الجلال، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوان وإلى دهر الدهرين. آمين.



## ١ - خدمة الكلمة

### 1. La Liturgie de la PAROLE

#### 1 - Prélude

**Debout**

*Le prêtre encense l'autel, les saintes icônes et le peuple.  
Puis il se tient debout face à la table sainte, étend ses bras et récite la prière suivante.*

Roi céleste, Consolateur, Esprit de vérité, partout présent et remplissant tout, source des biens et dispensateur de vie, viens, Dieu bon, et habite en nous, purifie-nous de toute souillure et sauve nos âmes.

*Puis il fait trois métanies:*

Gloire à Dieu au plus haut des cieux, paix sur la terre, aux hommes qu'il aime (2 fois)

Seigneur, tu ouvriras mes lèvres, et ma bouche annoncera ta louange (1 fois)

#### ١ - مطلع القداس

**وقوفاً**

يبيح الكاهن الهيكل والايقونات المقدسة  
والشعب ثم يقف أمام المائدة المقدسة  
باسطاً يديه، ويتلو هذه الصلاة:

أيها الملك السماوي المعزي، روح الحق،  
الحاضر في كل مكان والماليء الكل،  
كنز الصالحات، وواهب الحياة، هلم  
واسكن فينا، وطهرنا من كل خطيئة،  
وخلص، أيها الصالح، نفوسنا.

ثم يسجد ثلاث مرات قائلاً:

المجد لله في العلى، وعلى الأرض  
السلام، وفي الناس المسرة (مرتين)

يا رب افتح شفتي، فيذيع فمي  
تسيحك (مرة واحدة)

## 2ème partie: liturgie EUCHARISTIQUE

- 1 - Prières variables selon les circonstances.
- 2 - Procession des Dons
- 3 - Offertoire
- 4 - Baiser de paix
- 5 - Profession de foi
- 6 - Sacrifice
- 7 - Préparation à la communion
- 8 - Actes symboliques
- 9 - Communion
- 10 - Action de grâces
- 11 - Fin

## ثانياً: خدمة الذبيحة

- ١ - ابتهالات تتنوع بحسب الظروف
- ٢ - نقل القرايين
- ٣ - مقدمة القرايين
- ٤ - المصافحة الأخوية
- ٥ - قانون الإيمان
- ٦ - الذبيحة
- ٧ - الاستعداد للتناول
- ٨ - المراسيم الرمزية
- ٩ - المناولة
- ١٠ - الشكر
- ١١ - الختام

C. Pour notre vénérable Archevêque N..., ses vénérables prêtres, les diacres serviteurs dans le Christ, pour tout le clergé et le peuple, prions le Seigneur.

P. Seigneur, prends pitié.

C. Pour nos gouvernants, leurs assistants et leur armée, afin qu'ils réalisent le bien de tous, prions le Seigneur.

P. Seigneur, prends pitié.

C. Pour la salubrité de l'air, l'abondance des fruits de la terre et pour des temps de paix, prions le Seigneur.

P. Seigneur, prends pitié.

C. Pour ceux qui voyagent par voie de mer, de terre et d'air, pour les malades, les affligés, les prisonniers et pour leur salut à tous, prions le Seigneur.

P. Seigneur, prends pitié.

ك - لأجل رئيس كهنتنا (فلان) الموقر وكهنته المكرمين والشمامسة الخدام بالمسيح وجميع الإكليروس والشعب، إلى الربّ نطلب.

ش - يا ربّ ارحم.

ك - لأجل حكّامنا ومساعدتهم وجنودهم ولأجل مؤازرتهم في كل عمل صالح، إلى الربّ نطلب.

ش - يا ربّ ارحم.

ك - لأجل هذه البلدة وكلّ مدينة وقرية، والمؤمنين الساكنين فيها، إلى الربّ نطلب.

ش - يا ربّ ارحم.

ك - لأجل اعتدال الأهوية، ووفرة غلال الأرض، وأزمة سلاميّة، إلى الربّ نطلب.

ش - يا ربّ ارحم.

ك - لأجل المسافرين في البحر والبرّ والجوّ، والمرضى والمتعبين، والمسبيين، ولأجل خلاصهم، إلى الربّ نطلب.

ش - يا ربّ ارحم.

**Le Célébrant:** Béni soit le règne du ✠ Père, du Fils et du Saint-Esprit maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles.

**Le Peuple:** Amen.

## 2 - Prières pour la paix

Assis

C. En paix, prions le Seigneur.

P. Seigneur, prends pitié.

C. Pour la paix d'en haut et le salut de nos âmes, prions le Seigneur.

P. Seigneur, prends pitié.

C. Pour la paix du monde entier, pour la prospérité des saintes Eglises de Dieu et pour l'union de tous les hommes, prions le Seigneur.

P. Seigneur, prends pitié.

C. Pour cette sainte maison et pour ceux qui y pénètrent avec foi, piété et crainte de Dieu, prions le Seigneur.

P. Seigneur, prends pitié.

الكاهن - مباركة مملكة ✠ الآب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوان وإلى دهر الدهرين.

الشعب - آمين.

## ٢ - الطلبة السلامية

جلوساً

ك - بسلام، إلى الربّ نطلب

ش - يا ربّ ارحم.

ك - لأجل السلام العلويّ وخلّاص نفوسنا، إلى الربّ نطلب.

ش - يا ربّ ارحم.

ك - لأجل سلام العالم أجمع وثبات كنائس الله المقدّسة واتّحاد الجميع، إلى الربّ نطلب.

ش - يا ربّ ارحم.

ك - لأجل هذا البيت المقدّس والداخلين إليه بإيمان وورع ومخافة الله، إلى الربّ نطلب.

ش - يا ربّ ارحم.

C. Car à toi convient toute gloire, honneur et adoration, ✠ Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles.

P. Amen.

### Autre prière

Toi qui nous as accordé ces prières communes et unanimes, toi qui as promis, quand deux ou trois s'accorderaient pour invoquer ton Nom, d'exaucer leurs demandes, exauce, en ce moment encore, les demandes de tes serviteurs selon leur bien; donne-nous, en cette vie, la connaissance de ta vérité, et dans le siècle à venir, la vie éternelle.

C. Car tu es un Dieu bon et Ami des hommes et nous te rendons gloire, ✠ Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles.

P. Amen.

ك - لأنه لك ينبغي كل مجد وإكرام وسجود، أيها الآب ✠ والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوان وإلى دهر الدهرين.

ش - آمين.

### صلاة أخرى

يا من أنعم علينا بأن نقيم هذه الصلوات المشتركة المتفقة، وواعد بأنه متى اتفق اثنان أو ثلاثة باسمه يمنحهم ما يسألون، أنت الآن تتم لعبيدك سؤالهم بحسب ما يوافقهم، واهباً لنا في الدهر الحاضر معرفة حقك ومنعماً علينا في الآتي بالحياة الأبدية.

ك - لأنك إله صالح ومحب للبشر، وإليك نرفع المجد، أيها الآب ✠ والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوان وإلى دهر الدهرين.

ش - آمين.

C. Pour que nous soyons délivrés de toute affliction, colère, péril et nécessité, priions le Seigneur.

P. Seigneur, prends pitié.

C. Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous, garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

P. Seigneur, prends pitié.

C. Faisant mémoire de Notre-Dame, la toute-sainte, immaculée, bénie par dessus tout, glorieuse Mère de Dieu et toujours Vierge Marie, ainsi que de tous les saints, confions-nous les uns les autres, confions toute notre vie au Christ notre Dieu.

P. Seigneur, prends pitié.

C. Seigneur notre Dieu, dont la puissance est incomparable, la gloire incompréhensible, la pitié infinie, ineffable l'amour pour les hommes, toi, Maître, jette, dans ta bonté, un regard sur nous et sur cette sainte maison. Répands sur nous et sur ceux qui prient avec nous l'abondance de ta miséricorde et de ta tendresse.

ك - لأجل نجاتنا من كلّ ضيق وغضب وخطر وشدة، إلى الربّ نطلب.

ش - يا ربّ ارحم.

ك - أعضدنا وخلصنا وارحمنا واحفظنا، يا الله، بنعمتك.

ش - يا ربّ ارحم.

ك - لنذكر سيّدتنا الكاملة القداسة الطاهرة، الفائقة البركات المجيدة، والدة الإله الدائمة البتولية مريم، وجميع القديسين، ولنودع المسيح الإله ذواتنا وبعضنا بعضاً وحياتنا كلّها.

ش - لك يا ربّ.

ك - أيها الربّ إلهنا، الذي لا تمثل عزّته، ولا يُدرك مجده، ولا تُقاس رحمته، ولا يفني وصف بمحبته للبشر، أنت، أيها السيّد، إطلع، بتحنّك، علينا وعلى هذا البيت المقدّس، واجعل مراحمك ورأفتك غزيرة علينا وعلى المصلّين معنا.

## Hymne au Verbe Incarné

O Fils unique et Verbe de Dieu, Toi l'Immortel, qui as daigné pour notre salut, prendre chair de la Sainte Mère de Dieu et toujours Vierge Marie, devenant homme sans changer, Toi, Christ Dieu qui, mis en croix, par la mort as écrasé la mort, Toi, l'une des personnes de la Sainte Trinité, glorifié avec le Père et le Saint-Esprit, sauve-nous. (\*)

**Traduction Grecque:**  
Tès prezviès tis Théotokou,  
Soter, soson imas.

(\*) O monoyénis Ios ké Loghos tou Théou athanatos iparkhon. Ké katadhéxaménos dhia tin iméteran sotirian, sarkothiné ek tis ayias Théotokou ké aiparthénou Marias atreptos é n a n t h r o p i s s a s . Stavrothis té, Khristé o Théos, thanato thanaton patissas. Is ôn tis ayias Triadhos sindhoxazoménos to Patri ké to Ayio Pnevmati, sosson imas.

## نشيد الكلمة المتجسد

يا كلمة الله الابن الوحيد، الذي لا يموت. لقد رضيت من أجل خلاصنا، أن تتجسد من والدة الإله القديسة مريم الدائمة البتولية. فتأنست بغير استحالة. وصُلبت أيها المسيح الإله، وبالموت وطئت الموت. أنت أحد الثالوث القدوس الممجّد مع الآب والروح القدس. خلّصنا.

### ملاحظة

١ - يوجد أنتيفونة خاصة لأيام الأعياد السيديّة.  
٢ - أما أنتيفونة أيام الأسبوع العادية فهي:

القارئ: صالح الاعتراف للرب والإشادة لاسمك أيها العلي.  
الشعب: بشفاعه والدة الإله...  
القارئ: ليخبر في الغداة برحمتك، وفي الليل بحقك  
الشعب: بشفاعه والدة الإله...  
القارئ: لأن الرب إلهنا عادل وليس فيه ظلم  
الشعب: بشفاعه والدة الإله...

## 3 - L'Antienne

Lecteur: Acclamez Dieu, toute la terre.

P. Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sauveur, sauve-nous.

Lecteur: Chantez à la gloire de son nom. Rendez-lui sa louange de gloire.

P. Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sauveur, sauve-nous.

Lecteur: Dites à Dieu: Que tu es redoutable! Que toute la terre se prosterne, qu'elle te chante!

P. Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sauveur, sauve-nous.

Lecteur: Gloire au Père, au Fils, au Saint-Esprit.

P. Maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles. Amen.

## ٣ - الأنتيفونة

القارئ: هَلِّلُوا لِلرَّبِّ يَا جَمِيعَ الأَرْضِ.

الشعب: بشفاعه والدة الإله، يا مخلص خلّصنا.

القارئ: أَلَا أَشِيدُوا بِاسْمِهِ، إَجْعَلُوا تَسْبِيحَهُ مَجِيدًا.

الشعب: بشفاعه والدة الإله، يا مخلص خلّصنا.

القارئ: قُولُوا لِلَّهِ مَا أَرْهَبَ أَعْمَالِكَ. لِتَسْجُدَ لَكَ جَمِيعَ الأَرْضِ وَلْتَرنَمَ لَكَ.

الشعب: بشفاعه والدة الإله، يا مخلص خلّصنا.

القارئ: المجد للآب والابن والروح القدس.

الشعب: الآن وكلّ أوان وإلى دهر الدهرين. آمين.

## Assis

*Le prêtre et le peuple chantent des hymnes selon le cycle liturgique, hymnes dénommées tropaires et kondakion.*

*Le kondakion final pour les dimanches et jours ordinaires, est:*

C. Secours des chrétiens, toujours exaucée, Médiatrice permanente auprès du Créateur.

P. Ne méprise pas la voix suppliante des pécheurs, mais toi qui es bonne, empresse-toi de nous secourir, nous qui crions vers toi avec confiance:

C. Hâte-toi d'intercéder, empresse - toi de sauver.

P. ô Mère de Dieu, Protectrice inlassable de ceux qui t'honorent.

(1) *Pour les jours ordinaires, il dit:*

Sauve-nous, Fils de Dieu, qui es admirable dans tes Saints, nous qui te chantons Alleluia.

## جلوساً

يرنم الكاهن والشعب ترانيم معينة بموجب التقويم الطقسي تسمى طروبارية وقنداق.

وقنداق الختام للأحادي والأيام العادية هو:

ك - يا نصيرة المسيحيين التي لا تُخزي ووسيطتهم الدائمة لدى الخالق

ش - لا تعرضي عن أصوات الخطاة الطالبين إليك، بل بما أنك صالحة، بادري إلى معونتنا نحن الصارخين إليك بإيمان:

ك - هلمّي إلى الشفاعة وأسرعني إلى الإبتهال.

ش - يا والدة الإله، المحامية دائماً عن مكرّميك.

(١) *في أيام الأسبوع العادية يقول:*

خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ هُوَ عَجِيبٌ فِي قَدَيْسِيهِ نَحْنُ الْمُرْتَمِينَ لَكَ. هَلُّوِيَا.

## Debout

*Pendant ce temps, le prêtre se posterne trois fois, prend l'évangélaire et le porte en procession. Arrivé aux portes saintes, il prie secrètement:*

Maître, Seigneur notre Dieu, toi qui as établi dans les cieux des ordres et des armées d'anges et d'archanges pour le service de ta gloire, fais qu'avec notre entrée, se fasse aussi l'entrée d'anges saints qui concélébrent avec nous, et avec nous glorifient ta bonté. Car à toi convient toute gloire, honneur et adoration, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles. Amen.

Béni soit l'entrée dans ton sanctuaire, en tout temps, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles. Amen.

*Puis le prêtre proclame:*

La Sagesse. Levons-nous.

Allon adorer le Seigneur et nous prosterner devant lui.

Sauve-nous, Fils de Dieu, qui es ressuscité des morts, nous qui te chantons Alleluia. (1)

## وقوفاً

وفي هذه الأثناء يسجد الكاهن ثلاثاً أمام المائدة المقدسة، ثم يأخذ الإنجيل المقدس ويطوف به حتى ينتهي إلى وسط الخورس. فيتلو سرّاً هذه الصلاة:

أيها السيّد الربّ إلهنا، يا من أقام في السماوات طغمت وجيوشاً من الملائكة ورؤساء الملائكة لخدمة مجده، أصحب دخولنا بدخول ملائكة قدّيسين، يشاركوننا في الخدمة وفي تمجيد صلاحك. لأنّه لك ينبغي كلّ مجد وإكرام وسجود، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوان وإلى دهر الدهرين. آمين.

مبارك الدخول إلى أقداسك، كلّ حين الآن وكلّ أوان وإلى دهر الدهرين. آمين.

*ثم يعلن الكاهن:*

الحكمة. لنقف.

هلمّوا نسجد ونركع للمسيح.

خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، نَحْنُ الْمُرْتَمِينَ لَكَ. هَلُّوِيَا. (١)

tous les jours de notre vie, par les prières de la Sainte Mère de Dieu et de tous les Saints qui, dès le commencement du monde, ont été agréables à tes yeux.

Car tu es Saint, ô notre Dieu, et nous te rendons gloire, ✠ Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles.

P. Amen.

P. Dieu Saint, Saint Fort, Saint Immortel, prends pitié de nous. (trois fois)

Gloire au Père, au Fils, au Saint Esprit,

Maintenant et à jamais et dans les siècles des siècles. Amen.

Saint Immortel, prends pitié de nous.

Dieu Saint, Saint Fort, Saint Immortel, prends pitié de nous (\*).

(\*) Ayios o Théos, Ayios Iskhiros, Ayios Athanatos, éléisson imas.

Dhoxa Patri ké Io ké Ayio

نعبدك بالبرّ جميع أيام حياتنا.  
بشفاعة والدة الإله القديسة،  
وجميع القديسين الذين أرضوك  
منذ الدهر

لأنك قدّوس، أنت يا إلهنا،  
وإليك نرفع المجد، ✠ أيها الآب  
والابن والروح القدس، الآن وكلّ  
أوان وإلى دهر الدهرين.

ش - آمين.

ك - قدّوس الله، قدّوس القوي،  
قدّوس الذي لا يموت، إرحمنا.  
(ثلاثاً)

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكلّ أوان وإلى  
دهر الدهرين. آمين.

قدّوس الذي لا يموت، ارحمنا.

قدّوس الله، قدّوس القوي،  
قدّوس الذي لا يموت، ارحمنا.

في ذكرى أيام العماد نقول:

أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم، المسيح  
قد لبستم. هللوا

المجد للآب والابن والروح القدس.

## 6 - Chant du Trisagion

*Pendant le chant de hymnes, le prêtre prie secrètement:*

O Dieu Saint, toi qui reposes dans les Saints, qui es loué par les Séraphins chantant trois fois «Saint», qui es glorifié par les Chérubins et adoré par toutes les Puissances célestes; toi qui as fait toutes choses, toi qui as créé l'homme à ton image et à ta ressemblance, et qui l'as orné de tous les dons de ta grâce; toi qui accordes, à ceux qui les demandent, sagesse et intelligence, qui n'abandonnes point le pécheur, toi qui as institué la pénitence pour le salut; toi qui nous as rendus dignes, nous tes humbles et indignes serviteurs, de nous trouver, à cette heure, devant la gloire de ton saint autel, pour t'offrir l'adoration et la glorification qui te sont dues; Seigneur, reçois également de nous, pécheurs, l'hymne du Trisagion et jette sur nous un regard de bonté. Remets-nous toute faute, volontaire ou involontaire. Sanctifie nos âmes et nos corps, et accorde-nous de te servir dans la sainteté,

## ٦ - النشيد المثلث التقديس

وفي هذه الأثناء يتلو الكاهن هذه الصلاة سرًا:

أيها الإله القدّوس، المستريح في الأقداس، الذي يسبّحه السّرافيم بنشيد مثلث التقديس، ويمجّده الشّروبيم، وتسجد له كلّ قوّة سماويّة. يا من أخرج الأشياء كلّها من العدم إلى الوجود، وخلق الإنسان على صورته ومثاله، وزيّنه بجميع نعمه. يا من يمنح من يسأله حكمة وفهمًا، ولا يعرض عن الخاطيء، بل يضع التوبة للخلاص. يا من أهّلنا نحن عبيده غير المستحقّين، لأن نقف في هذه الساعة أمام مجد مذبحه المقدّس، ونقدّم له السجود والتمجيد الواجبين. أنت، أيها السيّد، تقبل من أفواهنا نحن الخطاة، النشيد المثلث التقديس، وافتقدنا بجودتك. وتجاوز عن كلّ ذنوبنا الاختيارية وغير الاختيارية. قدّس نفوسنا وأجسادنا. وأعطنا أن

respect de tes bienheureux commandements, afin que, réprimant en nous les désirs de la chair, nous menions une vie selon l'esprit, orientant toutes nos intentions et toutes nos actions selon ta sainte volonté. Car tu es la lumière de nos âmes et de nos corps, ô Christ Dieu, et nous te rendons gloire, avec ton Père Eternel et ton Esprit, très Saint, Bon et Vivifiant, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles. Amen.

*Puis il dit face au peuple:*

C. Levons-nous pour écouter le Saint Evangile. Paix ✠ à vous tous.

P. Et à votre esprit.

C. Lecture du Saint Evangile selon N... Soyons attentifs!

P. Gloire à toi, Seigneur, gloire à toi.

*Le Prêtre lit l'Evangile selon le cycle liturgique.*

P. Gloire à toi, Seigneur, gloire à toi.

الإنجيلية. ضع فينا خشية وصاياك المغبوبة، حتى إذا دسنا جميع الشهوات الجسدية، نسير سيرة روحية، مفكرين وعاملين بكل ما يرضيك. لأنك أنت استنارة نفوسنا وأجسادنا، أيها المسيح الإله، وإليك نرفع المجد، وإلى أبيك الأزلي وروحك القدوس، الصالح والمحبي، الآن وكلّ أوان وإلى دهر الدهرين.

*ثم يعلن ملتفتاً نحو الشعب:*

الحكمة. لنقف ونسمع الإنجيل المقدس.

السلام ✠ لجميعكم.

ش - ولروحك.

ك - فصل شريف من بشارة القديس (فلان) البشير. فلنصغ.

ش - المجد لك، يا ربّ، المجد لك.

*يقرأ الكاهن الإنجيل بحسب التقويم الطقسي*

ش - المجد لك، يا ربّ، المجد لك.

## 7 - Lecture de l'Epître

C. Soyons attentifs.

*Le lecteur lit l'épître selon le cycle liturgique.*

**Debout**

C. Paix à toi, lecteur.

P. Alléluia. Alléluia. Alléluia.

## 8 - Lecture de l'Evangile

*Le prêtre encense l'autel et le peuple en priant secrètement.*

Fais luire en nos cœurs, Seigneur, Ami des hommes, la pure lumière de ta divine connaissance. Ouvre les yeux de notre esprit pour l'intelligence de ton message évangélique. Inspire-nous le

**Pnevmati, ké nin ké ai, ké is tous éonas ton énon. Amin.**

**Ayios Athanatos élisson imas.**

**Ayios, o Théos, Ayios Iskhios, Ayios Athanatos, élisson imas.**

## ٧ - قراءة الرسالة

ك - فلنصغ.

*يتلو القارئ الرسالة بحسب التقويم الطقسي*

**وقوفاً**

ك - السلام لك، أيها القارئ.

ش - هلولويا، هلولويا، هلولويا.

## ٨ - قراءة الإنجيل المقدس

الكاهن يبخر المائدة المقدسة والإيقونات والخورس من الباب الملوكي، قائلاً سرّاً هذه الصلاة:

أيها السيّد المحبّ البشر، أضئ قلوبنا بصافي نور معرفتك الإلهية. وافتح عيون أذهاننا لنفهم تعاليمك

الآن وكلّ أوان وإلى دهر الدهرين. آمين.

المسيح قد لبستم. هلولويا

أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم، المسيح قد لبستم. هلولويا

## 2 - La Liturgie EUCHARISTIQUE

### 1 - Prières variables selon les circonstances

C. Disons tous de toute notre  
âme et de tout notre cœur,  
disons.

P. Seigneur, prends pitié  
(trois fois)

C. Seigneur tout-puissant, Dieu  
de nos pères, nous t'en prions,  
exauce-nous et fais-nous mi-  
séricorde.

P. Seigneur, prends pitié (3)

C. Prends pitié de nous, ô Dieu,  
selon ta grande bonté, nous  
t'en prions, exauce-nous et  
fais-nous miséricorde.

P. Seigneur, prends pitié (3)

### ١ - إبتهالات تتنوع بحسب الظروف

ك - لنقل كافة من كل نفوسنا وكل  
أذهاننا فلنقل

ش - يا ربّ ارحم (٣)

ك - أيها الربّ الضابط الكلّ، إله  
آبائنا، نطلب إليك، فاستجب  
وارحم.

ش - يا ربّ ارحم (٣)

ك - إرحمنا، يا الله، بعظيم  
رحمتك، نطلب إليك، فاستجب  
وارحم.

ش - يا ربّ ارحم (٣)

Assis

جلوساً

Le Prêtre explique la  
parole du Seigneur.

يشرح الكاهن كلام الله في  
عبارات موجزة



*Puis le prêtre conclut cette série de demandes par la prière suivante:*

Encore et sans cesse nous nous prosternons devant toi, et nous te supplions, ô Dieu, bon et Ami des hommes, de considérer favorablement notre prière, de purifier nos âmes et nos corps de toute souillure de la chair et de l'esprit, de nous accorder de nous tenir devant ton saint autel sans jugement, ni condamnation. Donne à ceux qui prient avec nous un accroissement de vie, de foi et d'intelligence spirituelle. Donne-leur de t'adorer en tout temps avec crainte et amour, de communier à tes saints Mystères sans blâme ni offense, et d'être dignes de ton royaume,

Afin que, toujours gardés par ta puissance, nous te rendions gloire, ✠ Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles.

P. Amen.

ثمّ يختم الكاهن هذه المجموعة من الطلبات بالصلاة التالية:

نجتو لك أيضاً وتكراراً، ونطلب إليك أيّها الصالح والمحّب البشر، أن تنظر إلى طلباتنا، وتطهر نفوسنا وأجسادنا من كلّ أدناس الجسد والروح، وتعطينا أن نمثل لدى مذبحك المقدّس بلا لوم ولا دينونة. أنعم أللّهم على المصلّين معنا بالنموّ في الحياة والإيمان والفهم الروحي. أعطهم أن يعبدوك كلّ حين بخشية ومحبة، وأن يشتركوا في أسرارك المقدّسة بلا لوم ولا دينونة. وأهلّهم لملكوتك السماوي،

حتى إذا كنّا مصونين بعزّتك كلّ حين، نرفع إليك المجد، أيّها الآب ✠ والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوان وإلى دهر الدهرين.

ش - آمين.

*Le prêtre exprime les intentions selon le temps liturgique ou selon la volonté du peuple.*

*Le peuple répond:*  
**Seigneur, prends pitié (3).**

C. Nous te prions encore pour obtenir pitié, vie, paix, santé salut, protection, pardon et rémission des péchés en faveur des serviteurs de Dieu les habitants de cette ville.

**P. Seigneur, prends pitié (3).**

C. Nous te prions encore pour les bienheureux fondateurs de cette sainte église, d'éternelle mémoire, et pour tous nos pères et frères orthodoxes décédés, qui reposent pieusement ici et partout ailleurs.

**P. Seigneur, prends pitié (3).**

C. Nous te prions encore pour ceux qui offrent des fruits et font le bien dans ce saint et très vénérable sanctuaire, pour ceux qui y travaillent ou qui y chantent et pour tout le peuple ici présent qui attend de ta bonté grande et abondante miséricorde.

**P. Seigneur, prends pitié (3).**

يتلو الكاهن الطلبات الموافقة للزمن الطقسي وللنيات التي يريد أن يصلي الشعب من أجلها

وعلى كل طلبة يقول الشعب:  
**يا ربّ ارحم (3).**

ك - نطلب أيضاً الرحمة والحياة، والسلام والعافية والخلاص، لعبيد الله الساكنين في هذه البلدة، وافتقادهم ومسامحتهم وغفران خطاياهم.

ش - يا ربّ ارحم (3).

ك - نطلب أيضاً لأجل المغبوطين الدائمي الذكر الذين أنشأوا هذه الكنيسة المقدّسة، ولأجل جميع آبائنا وإخوتنا المتوفّين الراقدين بتقوى ههنا وفي كلّ مكان، الأرثوذكسيين.

ش - يا ربّ ارحم (3).

ك - نطلب أيضاً لأجل مقدّمي الثمار، والمحسنين إلى هذا الهيكل المقدّس الجزيل الوقار، والتعبين والمرتمين، ولأجل هذا الشعب الحاضر المنتظر من لدنك الرحمة العظيمة الوافرة.

ش - يا ربّ ارحم (3).

changement ni mutation, tu es devenu notre Grand-Prêtre, et tu nous as confié, étant Maître de tout, le ministère de ce sacrifice liturgique et non sanglant. Car toi seul, Seigneur notre Dieu, commandes aux Créatures du ciel et de la terre, toi qui es assis sur le trône des chérubins, ô Seigneur des Séraphins et roi d'Israël, toi le seul Saint et qui reposes parmi les saints. Je t'en supplie donc, toi seul le bon et secourable, jette un regard de bonté sur moi, ton serviteur pécheur et inutile; purifie mon âme et mon cœur de toute mauvaise intention; par la vertu de ton Esprit-Saint, rends-moi digne, moi qui suis revêtu de la grâce du sacerdoce, de me tenir devant cette table sainte et d'y consacrer ton Corps saint et immaculé et ton précieux Sang. Voici que je m'approche de toi, la tête inclinée, et que je te supplie: ne détourne pas de moi ton visage, ne me rejette pas du nombre de tes serviteurs, mais daigne agréer cette offrande de mes mains. Car c'est toi qui offres et qui es offert, qui reçois et qui es distribué, ô Christ notre Dieu, et nous te rendons gloire, avec

ومُسحتَ رئيسَ كهنتنا. وبما أنك سيّد الجميع، قد سلّمت إلينا خدمة هذه الذبيحة الكهنوتيّة غير الدمويّة، فإنّك أنت وحدك، أيّها الربّ إلّهنا، تسود ما في السماء وما على الأرض، أيّها المستوي على العرش الشّروبيمي، يا ربّ السّرافيم وملك إسرائيل، أيّها القدّوس والمستريح في المقادس وحدك. إليك أتضرّع، أيّها الصّالح السميع وحدك. فانظر إليّ أنا عبدك الخاطئ البطال، وطهر نفسي وقلبي من كلّ نيّة شريرة. وبقدرة روحك القدّوس إجعلني أنا اللابس نعمة الكهنوت، جديرًا بأن أقف لدى مائدتك هذه المقدّسة، وأقرب جسدك الطاهر ودمك الكريم. فإنّي إليك أتقدّم حانيًا عنقي، وإليك أطلب ألاّ تصرف وجهك عني، ولا ترذلني من بين بنيك. بل ارتض بأن أقدم لك هذه القرابين، أنا عبدك الخاطئ الغير المستحقّ، فإنّك أنت المقرّب والمقرّب، والقابل والموزع، أيّها المسيح إلّهنا، وإليك

## 2 - Procession des Dons

Debout

*Le peuple entonne l'hymne chérubique:*

Nous qui, mystiquement, représentons les Chérubins et chantons à la vivifiante Trinité l'hymne trois fois sainte, dépouillons-nous de toute préoccupation terrestre, afin de recevoir le Roi de l'univers (\*).

*Pendant ce temps le prêtre prie secrètement:*

Nul n'est digne de se présenter devant toi, de s'approcher de toi ou de te servir, ô Roi de gloire, s'il est lié par les passions et les voluptés charnelles. Car te servir est chose grande et redoutable, même pour les Puissances célestes. Et pourtant, dans ton ineffable et incommensurable amour des hommes, tu t'es fait homme sans subir aucun

## ٢ - التطواف بالقرابين

وقوفًا

ينشد الشعب النشيد الشروبيمي:

أيها الممثلون الشروبيم سرّياً، والمرّمون للثالوث المحيي، بالنشيد المثلث التقديس، فلنطرح عنّا كلّ اهتمام دنيوي، لنستقبل ملك الكلّ.

في هذه الأثناء يتلو الكاهن هذه الصلاة سرّاً:

ليس أحد من المقيدّين بالشهوات والملاذ الجسديّة، أهلاً لأن يتقدّم إليك أو يدنو منك، أو يخدمك يا ملك المجد، فإنّ خدمتك عظيمة ورهيبة، حتى لدى القوات السماويّة. لكنّك، لمحبتك للبشر، التي لا توصف ولا تقدر، قد صرت إنساناً، ولم يلحق بك تغيير ولا تحوّل،

(\* ) I ta kérovin mystikos ikonizondês ké ti zoopio Triadhi ton trisayion hymnon proçadhondês, passan tin viotikin apothométha mérimnan. Os ton vassiléa Ton olon hypodhexoméni tês anguelikés aoratos dhoryforouménon taxessine. Alliluia.

Assis

C. Continuons notre prière au Seigneur.

P. Seigneur, prends pitié.

C. Pour les précieux Dons ici offerts, prions le Seigneur.

P. Seigneur, prends pitié.

Seigneur Dieu tout-puissant, toi le seul Saint, toi qui reçois le sacrifice de louange de ceux qui t'invoquent de tout leur cœur, reçois aussi notre prière de pécheurs et fais-la parvenir à ton saint autel. Rends-nous aptes à t'offrir dons et sacrifices spirituels, pour nos propres péchés et pour les égarements du peuple. Rends-nous dignes de trouver grâce à tes yeux, afin que notre sacrifice te soit agréable et que ton Esprit de grâce, ton Esprit bon, descende sur nous, sur ces dons ici préparés et sur tout ton peuple.

C. Par les miséricordes de ton Fils unique, avec lequel tu es béni ✠ et avec ton Esprit très saint, bon et vivifiant, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles.

P. Amen.

جلوساً

ك - لنكمل طلبتنا إلى الرب

ش - يا ربّ ارحم.

ك - لأجل هذه القرايين الكريمة المقدّمة، إلى الربّ نطلب

ش - يا ربّ ارحم.

أيها الرب الإله القدير القدوس وحده، القابل ذبيحة التسييح من الذين يدعونك بكلّ قلوبهم، تقبل منا أيضاً نحن الخطاة طلبتنا، وقدمها إلى مذبحك المقدّس، واجعلنا جديرين بأن نقدّم لك قرايين وذبائح روحية، عن خطايانا وجهالات الشعب. وأهلنا لأن نصيب حظوة في عينيك، فتكون ذبيحتنا مرضية لديك، ويستقرّ روح نعمتك الصالح علينا، وعلى هذه القرايين المقدّمة، وعلى شعبك كله

ك - برأفة ابنك الوحيد، الذي أنت مبارك ✠ معه ومع روحك القدوس الصالح المحيي، الآن وكلّ أوان والى دهر الدهارين.

ش - آمين.

ton Père Eternel et ton Esprit très saint, bon et vivifiant, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles. Amen.

*Le prêtre se prosterne trois fois, disant secrètement l'hymne chérubique.*

*Il procède à l'encensement en récitant le ps. 50.*

*Puis il va à la prothèse, porte les dons en procession et dit:*

C. Que le Seigneur Dieu se souvienne de nous tous dans son royaume, en tout temps, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles.

P. Amen.

P. Afin de recevoir le Roi de l'univers, invisiblement escorté des troupes angéliques. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Le prêtre dépose le pain et le vin sur l'autel, en disant secrètement:*

Le noble Joseph, ayant descendu de la Croix ton corps immaculé, l'enveloppa d'un linceul, l'embauma et le déposa dans un sépulcre neuf.

*Le prêtre encense les offrandes disant secrètement:*

Alors on offrira les offrandes, sur ton autel, (3 fois).

نرفع المجد، وإلى أيلك الأزلي، وروحك القدوس الصالح والمحيي، الآن وكلّ أوان وإلى دهر الدهارين. آمين

ثم يسجد ثلاثاً قائلاً سرّاً النشيد الشروبيمي.

ثم يبخر قائلاً سرّاً المزمور ٥٠ «إرحمني يا الله...»

ثم يذهب إلى مذبح التقدمة، ويحمل الصنيّة والكأس المقدّسين، فيطوف في الكنيسة وهو يقول:

ك - يذكر الربّ الإله جميعنا في ملكوته كلّ حين، الآن وكلّ أوان وإلى دهر الدهارين.

ش - آمين.

ش - تحفّ به الطغّات الملائكية على حال غير منظور. هلوليا، هلوليا، هلوليا.

فيضع الكاهن القرايين على الهيكل قائلاً سرّاً:

ان يوسف الوجيه أنزل من الخشبة جسّدك الطاهر، ولفّه بكفن نقي وحنوط، وجّهزه ووضع في قبر جديد

ثم يبخر القرايين قائلاً:

حينئذ يقربون على مذبحك القرايين

(٣)

C. En toute sagesse, soyons attentifs.

Je crois en un seul Dieu,

– Le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible.

Je crois en un seul Dieu,

Jésus-Christ,

le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles.

– Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu,

– Engendré, non pas créé, de même nature que le Père; et par qui tout a été fait.

– Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel;

– Par l'Esprit-Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme.

– Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.

– Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Ecritures, et il monta au ciel; il est assis à la droite du Père.

ك - بحكمة فلنصغ

ش - نؤمن بإله واحد.

– آب ضابط الكل. خالق السماء والأرض. كل ما يُرى وما لا يُرى.

– وبرب واحد يسوع المسيح.

– ابن الله الوحيد. المولود من الآب قبل كل الدهور.

– نور من نور. إله حق من إله حق. مولود غير مخلوق.

– مساو للآب في الجوهر. الذي به كان كل شيء.

– الذي من أجلنا نحن البشر. ومن أجل خلاصنا. نزل من السماء.

– وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء وتأنس.

– وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي.

– وتألّم وقبر.

– وقام في اليوم الثالث كما في الكتب. وصعد إلى السماء.

– وجلس عن يمين الآب.

Debout

C. Paix ✠ à vous tous.

P. Et à votre esprit.

C. Aimons-nous les uns les autres afin que, d'un seul cœur nous puissions confesser,

P. Le Père, le Fils et le Saint-Esprit, Trinité consubstantielle et indivisible (\*).

*Le Prêtre s'incline trois fois disant secrètement:*

Je t'aimerai, Seigneur, qui es ma force. Le Seigneur est ma vigueur, mon refuge et mon libérateur (3 fois).

*Il baise les dons et dit:*

وقوفاً

ك - السلام ✠ لجميعكم.

ش - ولروحك.

ك - لنحب بعضنا بعضاً لكي نعترف بنية واحدة،

ش - بالآب والابن والروح القدس، الثالوث الواحد في الجوهر، وغير المنفصل.

*فيسجد الكاهن ثلاثاً:*

أحبك يا رب، يا قوتي. الرب ثباتي وملجائي ومنقذي (ثلاثاً).

*ثم يقبل القرايين ويقول:*

(\* Patéra, Ion, ké Ayion Pnevma, Triadha omooussion ké akhoriston.

C. Que la grâce de Notre Seigneur Jésus-Christ, l'amour de Dieu le Père, et la communion du Saint-Esprit ✠ soient avec vous tous.

P. Et avec votre esprit. (\*)

C. Elevons notre cœur.

P. Nous le tournons vers le Seigneur. (\*\*)

C. Rendons grâce au Seigneur.

P. Il est digne et juste. (\*\*\*)

### • Action de grâces

Vraiment, il est digne et juste de te louer, de te bénir, de t'offrir notre action de grâces, et de t'adorer en tout lieu de ta domination. Car tu es le Dieu ineffable, incompréhensible, invisible, insaisissable, toujours existant et toujours le même, toi, ton Fils unique et ton Esprit-Saint. C'est toi qui nous as créés, qui nous as relevés après notre chute et qui n'as cessé de tout faire jusqu'à nous élever au ciel et nous faire don de ton Royaume à venir. Pour tout cela, nous te rendons grâces, à toi, à ton Fils unique

ك - نعمة ربنا يسوع المسيح،  
ومحبة الله الآب ✠ وشركة الروح  
القدس، فلتكن مع جميعكم.

ش - ومع روحك

ك - لنرفع قلوبنا إلى العلاء.

ش - ها هي عند الرب.

ك - لنشكرن الرب.

ش - واجب وحق.

### • صلاة الشكر

واجب وحق أن نسبحك ونباركك،  
ونشيد لك ونشكرك، ونسجد لك في  
كل مواضع سيادتك. فإنك أنت الإله  
الذي لا يفي به وصف، ولا يحده  
عقل، ولا يرى ولا يدرك، الدائم  
الوجود، والكائن هو هو، أنت  
وابنك الوحيد وروحك القدوس. أنت  
أخرجتنا من العدم إلى الوجود، وبعد  
أن سقطنا عدت فأقمنا. وما زلت  
تصنع كل شيء حتى أصدتنا إلى  
السماء، وأنعمت علينا بملكك  
الآتي. فمن أجل هذه كلها  
نشكر، ونشكر ابنك الوحيد

- Il reviendra dans la gloire,  
pour juger les vivants et les  
morts; et son règne n'aura  
pas de fin.

- Je crois en l'Esprit-Saint,  
qui est Seigneur et qui  
donne la vie; il procède du  
Père;

- avec le Père et le Fils il reçoit  
même adoration et même  
gloire; il a parlé par les  
prophètes.

- Je crois en l'Eglise, une,  
catholique, sainte et apos-  
tolique.

- Je reconnais un seul baptême  
pour le pardon des péchés.

- J'attends la résurrection des  
morts, et la vie du monde à  
venir.

- Amen.

### 6 - Sacrifice

#### • Bénédiction

C. Tenons-nous bien. Tenons-  
nous avec crainte. Soyons  
attentifs pour offrir en paix la  
sainte oblation.

P. Miséricorde de paix, sacrifice  
de louange (\*).

(\*) Eléon irinis, thissian énésséos.

- وأيضًا يأتي بمجد عظيم.  
ليدين الأحياء والأموات.  
الذي لا فناء لملكه.

- وبالروح القدس الرب المحيي.  
المنبثق من الآب.

- الذي هو مع الآب والابن.

- مسجود له وممجّد. الناطق  
بالأنبياء.

- وبكنيسة واحدة. جامعة.  
مقدسة. رسولية.

- ونعترف بمعمودية واحدة  
لمغفرة الخطايا.

- ونترجى قيامة الموتى. والحياة  
في الدهر الآتي.

- آمين.

### ٦ - الذبيحة

#### • البركة الافتتاحية

ك - لنقف حسنًا. ولنقف بتهيّب  
فلنصغ لنقدم بسلام القربان  
المقدس.

ش - رحمة سلام، ذبيحة تسييح.

(\*) Ké méta tou pnevmatos sou.

(\*\*) Ekhome pros ton Guirion.

(\*\*\*) Axion ké dhikéon.

es tout Saint, toi, ton Fils unique et ton Esprit-Saint. Tu es Saint, tu es tout Saint, immense est ta gloire.

### • Récit du Salut et de la Sainte Cène

Tu as tant aimé le monde, que tu as livré ton Fils unique, afin que ne périsse pas quiconque croit en Lui, mais qu'il ait la vie éternelle. Et lui, étant venu, il a accompli tout le dessein de ta Providence sur nous.

La nuit où il fut livré – ou plutôt se livra lui-même – pour la vie du monde, il prit du pain dans ses mains saintes, immaculées. Et en te rendant grâces, il le bénit, ✠ le consacra, le rompit et le donna à ses saints disciples et apôtres en disant:

C. PRENEZ ET MANGEZ, CECI EST MON CORPS, ROMPU POUR VOUS, EN REMISSION DES PECHES.

P. Amen.

C. Il fit de même avec la coupe, à la fin du repas, en disant:

القداسة، أنت وابنك الوحيد وروحك القدوس. قدّوس أنت وكامل القداسة، وعظيم جلال مجدك.

### • ذكر الخلاص والعشاء المقدّس

لقد أحببت عالمك، حتى أنك بذلت ابنك الوحيد، لكي لا يهلك من يؤمن به، بل تكون له الحياة الأبدية. فهذا أتى وأكمل كلّ ما دبّرتَه عنايتك بشأننا.

وفي الليلة التي أسلم فيها، أو بالحري أسلم ذاته لأجل حياة العالم، أخذ خبزاً بيديه المقدّستين الطاهرتين اللتين لا عيب فيهما، فشكر ✠ وبارك وقدّس وكسر، وأعطى تلاميذه الرسل القدّيسين قائلاً:

الكاهن - خذوا فكلوا، هذا هو جسدي، الذي يُكسر لأجلكم لمغفرة الخطايا.

ش - آمين.

ك - وكذلك الكأس من بعد العشاء، قائلاً:

et à ton Saint-Esprit, pour tous tes bienfaits envers nous, connus de nous ou inconnus, manifestés ou cachés.

Nous te rendons grâces aussi pour cette Liturgie que tu as daigné recevoir de nos mains, bien que t'assistent des milliers d'archanges, des myriades d'anges, les Chérubins et les Séraphins sublimes et ailés.

C. Chantant, criant, clamant l'hymne de victoire et disant:

### • Hymne angélique

P. Saint, saint, saint le Seigneur Dieu de l'Univers. Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au Nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux. (\*)

C. Nous aussi avec ces bienheureuses Puissances, Seigneur Ami des hommes, nous nous écrions et disons: tu es Saint, tu

(\*) Ayios, ayios, ayios, Kirios Savaoth; pliris o ouranos ké i yi tis dhoxis sou. Osanna en dis ipsistis. Evloyiménos o erkhoménos en onomati Kiriou. Osanna o en dis ipsistis.

وروحك القدوس. كما نشكر لك كلّ ما نلنا من إحساناتك، المعروفة والمجهولة، الظاهرة والخفية.

ونشكر لك أيضاً هذه الخدمة، التي ارتضيت أن تقبلها من أيدينا، مع أنّ ألوفاً من رؤساء الملائكة وربوات من الملائكة، ماثلون لديك، الشروبيم والسرافيم محلّقين وطائرّين.

ك - مرّمين بنشيد الظفر، هاتفين وصارخين وقائلين:

### • النشيد الملائكي

ش - قدّوس، قدّوس، قدّوس، ربّ الصبّوت. السماء والأرض مملوّتان من مجدك. هوشعنا في الأعالي. مبارك الآتي باسم الربّ. هوشعنا في الأعالي.

ك - فمع هذه القوّات المغبّوطة، نهتف نحن أيضاً أيّها السيّد المحبّ البشر ونقول: قدّوس أنت وكامل

• **Epiclèse**

C. Nous t'offrons aussi ce culte spirituel et non sanglant, nous t'invoquons, nous te prions, nous te supplions: envoie ton Esprit-Saint sur nous et sur les dons ici présents.

C. ✠ ET FAIS DE CE PAIN LE PRECIEUX CORPS DE TON CHRIST.

P. Amen.

C. ✠ ET DE CE QUI EST DANS CE CALICE, LE PRECIEUX SANG DE TON CHRIST.

P. Amen.

C. ✠ EN LES CHANGEANT PAR TON ESPRIT-SAINT.

P. Amen, Amen, Amen.

C. Afin qu'ils deviennent, pour ceux qui y communient, purification de l'âme, rémission des péchés, communion du Saint-Esprit, plénitude du royaume des cieux, assurance auprès de toi et non pas jugement ou condamnation.

• **استدعاء الروح القدس**

ك - نقرّب لك أيضاً هذه العبادة الروحية غير الدموية، ونبتهل ونطلب ونتضرّع. فأرسل روحك القدوس علينا، وعلى هذه القرايين الحاضرة.

ك - ✠ واجعل هذا الخبز جسداً مسيحك الكريم.

ش - آمين

ك - ✠ وما في هذه الكأس، دم مسيحك الكريم.

ش - آمين

ك - ✠ محولاً إياهما بروحك القدوس.

ش - آمين، آمين، آمين

ك - لكي يكونا للمتناولين منهما لعفاف النفس، لغفران الخطايا، لشركة الروح القدس، لكمال ملكوت السماوات، للدالة لديك، لا للدينونة أو القضاء.

C. BUVEZ-EN TOUS, CECI EST MON SANG, LE SANG DE LA NOUVELLE ALLIANCE, VERSÉ POUR VOUS ET POUR LA MULTITUDE, EN RÉMISSION DES PÉCHÉS.

P. Amen.

C. Faisant mémoire de ce testament du Sauveur et de tout ce qui a été fait pour nous: de la croix, du tombeau, de la Résurrection le troisième jour, de l'Ascension aux cieux, du Trône à la droite du Père, du second et glorieux avènement,

• **Offrande**

P. Nous t'offrons ce qui est à toi, de ce qui est à toi, en toutes choses et pour tout.

P. Nous te louons, nous te bénissons, nous te rendons grâces, Seigneur, et nous te prions, ô notre Dieu. (\*)

الكاهن - إشربوا من هذا كلّمكم، هذا هو دمي للعهد الجديد، الذي يُهراق عنكم وعن كثيرين، لمغفرة الخطايا.

ش - آمين.

ك - فنحن إذ نذكر وصية المخلص هذه، وكل ما جرى لأجلنا: الصلب، والقبر، والقيامة في اليوم الثالث، والصعود إلى السماوات، والجلوس عن اليمين، والمجيء الثاني المجيد أيضاً،

• **التقدمة**

ك - ما لك، مما هو لك، نقرّبه لك عن كل شيء ومن أجل كل شيء.

ش - إياك نسبح. إياك نبارك. لك نشكر، يا رب، وإليك نطلب، يا إلهنا.

(\*) Sé immoumen, sé evloghoumen, si evkharistoumen, Kyrié, ké dhéométha sou, o Théos imon.

C. En l'honneur de Saint Jean, Prophète, Précurseur et Baptiste; des saints glorieux et illustres apôtres; de saint N... dont nous célébrons la mémoire, et de tous tes saints.

Par leurs prières, jette sur nous, ô Dieu, un regard de bonté.

## 2 - Pour les défunts

C. Souviens-toi aussi de tous ceux qui se sont endormis dans l'espérance de la résurrection à la vie éternelle. Donne-leur le repos, là où luit la lumière de ta face.

**(\*\*) Axion estin os alithos makarizin sé tin théotokon, tin aïmakariston ké panamomiton, ké mitéra tou Théou imon. Tin dimiotéran ton khérouvin, ké endhoxotéran assingritos ton sérafin, tin adhiafthoros Théon Loghon tékoussan, tin ondos Théotokon, sé méghalí-nomen.**

ك - ولأجل القديس النبي السابق  
يوحنا المعمدان والقديسين  
المجيدين الرسل الجديرين بكل  
مديح. والقديس (فلان) الذين  
نقيم تذكاره، وجميع قديسيك.  
فافتقدنا ألهم بتضرعاتهم.

## ٢ - لأجل الأموات

ك - واذكر جميع الذين سبقوا  
فرقدوا على رجاء القيامة للحياة  
الأبدية (هنا يذكر من يشاء من  
الموتى). وأرحهم حيث يشرف  
نور وجهك.

في قداس القديس باسيليوس نقول  
بدلاً من «إنه واجب حقاً»

إن البرايا بأسرها تفرح بك يا ممتلئة  
نعمة. محافل الملائكة وأجناس البشر  
لك يعظمون. أيها الهيكل المقدس،  
والفردوس الناطق وفخر البتولية،  
التي منها تجسد الإله وصار طفلاً،  
وهو إلهنا قبل الدهور. لأنه صنع  
مستودعك عرشاً، وجعل بطنك أرحب  
من السماوات. لذلك، يا ممتلئة نعمة،  
تفرح بك كل البرايا وتمجدك.

## ● Intercession

### 1 - Pour les saints

C. Nous t'offrons aussi ce culte spirituel en l'honneur de ceux qui reposent dans la foi:

Ancêtres, Pères, Patriarches, Prophètes, Apôtres, Prédicateurs, Evangélistes, Martyrs, Confesseurs, Ascètes et toute âme juste décédée dans la foi.

En l'honneur surtout de Notre Dame, la toute-sainte, immaculée, bénie par-dessus tout, glorieuse, Mère de Dieu et toujours Vierge Marie.

Assis

P. Il est vraiment juste de te proclamer bienheureuse, ô Théotokos, bienheureuse toujours, toute immaculée et Mère de notre Dieu.

Toi qui es plus vénérable que les Chérubins et incomparablement plus glorieuse que les Séraphins, toi qui, sans souillure, as engendré Dieu le Verbe, toi qui es réellement Mère de Dieu, nous te magnifions. (\*\*)

## ● الابتهاال

### ١ - لأجل القديسين

ك - نقرب لك أيضاً هذه العبادة  
الروحية لأجل الذين توفوا على  
الإيمان:

الأجداد، والآباء، ورؤساء الآباء،  
والأنبياء، والرسل، والكارزين،  
والمبشرين، والشهداء، والمعترفين،  
والنساك، وروح كل صديق توفي  
على الإيمان.

خصوصاً سيدتنا الكاملة القداسة  
الطاهرة، الفاتقة البركات المجيدة،  
والدة الإله الدائمة البتولية مريم.

جلوساً

ش - إنه واجب حقاً أن نغبطك،  
يا والدة الإله، الدائمة الغبطة،  
المنزهة عن كل عيب، وأم إلهنا.

يا من هي أكرم من الشرويم.  
وأمجد بلا قياس من السرافيم، يا  
من ولدت الله الكلمة ولبثت  
بتولاً، إنك حقاً والدة الإله، إياك  
نعظم.

Souviens-toi, Seigneur, de la ville que nous habitons; de toute ville et village, et des croyants qui y demeurent. Souviens-toi, Seigneur, de ceux qui voyagent par voie de mer, de terre et d'air, des malades, des affligés, des prisonniers et de leur salut.

Souviens-toi, Seigneur, de ceux qui offrent des fruits ou font le bien dans tes saintes églises, et de ceux qui se souviennent des pauvres.

Et sur nous tous envoie tes miséricordes.

C. Et donne-nous de glorifier et de chanter d'une seule voix et d'un seul cœur ton Nom très glorieux et magnifique, ✠ Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles.

P. Amen.

### ● Conclusion

C. Que les miséricordes de notre grand Dieu et Sauveur Jésus-Christ ✠ soient avec vous tous.

P. Et avec votre esprit.

أذكر يا رب البلدة التي نحن قاطنون فيها (أو الدير الذي نحن قاطنون فيه)، وكلّ مدينة وقرية، والمؤمنين القاطنين فيها. أذكر، يا رب، المسافرين في البحر والبرّ والجوّ، والمرضى والتعبيين والمسيبين، وهب لهم الخلاص.

أذكر يا ربّ مقدّمي الثمار والمحسنين الى كنائسك المقدّسة، وذاكري الفقراء.

وأسبغ مراحمك علينا أجمعين.

ك - وأعطنا أن نمجّد ونسبّح بقم واحد وقلب واحد، اسمك الجدير بكلّ كرامة والعظيم الجلال، أيها الآب ✠ والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوان وإلى دهر الدهرين.

ش - آمين

### ● الخاتمة

ك - ولتكن مراحم إلهنا العظيم ومخلّصنا يسوع المسيح ✠ مع جميعكم.

ش - ومع روحك.

C. Nous t'offrons aussi ce culte spirituel

- pour le monde entier,

- pour l'Eglise Sainte, Catholique et Apostolique,

- pour ceux qui vivent dans la chasteté et la sainteté,

- pour nos gouvernants: donneleur, Seigneur, un gouvernement pacifique, afin que, dans la stabilité dont ils jouissent, nous menions une vie paisible et tranquille, en toute piété et sainteté.

C. Souviens-toi, Seigneur, de notre Très Saint Père N..., Pape de Rome, de notre Patriarche N... et de notre Archevêque... Donne à tes Saintes Eglises qu'ils vivent en paix, en santé, en honneur, bien portants; qu'ils vivent de longs jours et dispensent fidèlement la parole de ta vérité.

C. Souviens-toi, Seigneur, du peuple ici présent, de ceux que chacun a présents à l'esprit, de tous et de toutes.

P. De tous et de toutes.

تقرّب لك أيضاً هذه العبادة الروحية - لأجل المسكونة،

- ولأجل الكنيسة المقدّسة الجامعة الرسوليّة،

- ولأجل العائشين في النقاوة والسيرة الحميدة،

- ولأجل حكامنا (أو ملوكنا)

المؤمنين المحبّي المسيح، وجميع مساعديهم (أو بلاطهم) وجنودهم.

أعطهم يا ربّ أن يكون عهدهم سلامياً، فنقضي نحن أيضاً، في ظلّ أمنهم، حياة مطمئنة وادعة

في كل تقوى ووقار.

ك - أذكر يا ربّ الحبر الروماني البابا (فلان) الطوباوي. وبطريرطنا (فلان)

المغبوط. ورئيس كهنتنا (فلان) الموقر وأنعم على كنائسك المقدّسة ان

يكونوا في سلام، أصحاء، مكرّمين معافين، مديدي الأيام، مفصلين

بأحكام كلمة حقا.

ك - واذكر يا ربّ هذا الشعب الحاضر والخاطرين ببال كلّ واحد

متاً، وجميعهم وجميعهم.

ش - وجميعهم وجميعهم.

C. Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous, garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

P. Seigneur, prends pitié.

### • Demandes

C. Demandons au Seigneur que toute notre journée soit parfaite, sainte, paisible et sans péché.

P. Exauce-nous, Seigneur.

C. Demandons au Seigneur un ange de paix, guide fidèle, gardien de nos âmes et de nos corps.

P. Exauce-nous, Seigneur.

C. Demandons au Seigneur le pardon et la rémission de nos péchés et de nos fautes.

P. Exauce-nous, Seigneur.

C. Demandons au Seigneur ce qui est bon et utile à nos âmes, ainsi que la paix du monde.

P. Exauce-nous, Seigneur.

C. Demandons au Seigneur d'achever le reste de notre vie dans la paix et la pénitence.

P. Exauce-nous, Seigneur.

ك - أعضدنا وخلصنا وارحمنا  
واحفظنا يا الله بنعمتك.

ش - يا رب ارحم.

### • السؤالات

ك - أن يكون نهارنا كله كاملاً  
مقدساً سلامياً وبلا خطيئة، الرب  
نسأل.

ش - استجب يا رب.

ك - ملاك سلام مرشداً أميناً،  
حارساً نفوسنا وأجسادنا، الرب  
نسأل.

ش - استجب يا رب.

ك - المسامحة بخطايانا وغفران  
ذنوبنا، الرب نسأل.

ش - استجب يا رب.

ك - الخيرات الموافقة لنفوسنا  
والسلام للعالم، الرب نسأل.

ش - استجب يا رب.

ك - أن نقضي الزمن الباقي من  
حياتنا بسلام وتوبة، الرب نسأل.

ش - استجب يا رب.

## 7 - Préparation à la communion

Assis

### • Intentions

C. Ayant fait mémoire de tous les saints, en paix, encore et sans cesse prions le Seigneur.

P. Seigneur, prends pitié.

C. Pour les précieux Dons, offerts et consacrés, prions le Seigneur.

P. Seigneur, prends pitié.

C. Pour que notre Dieu, l'Ami des hommes, qui, sur son autel saint, céleste et immatériel, les a reçus comme un doux parfum spirituel, nous envoie en retour sa divine grâce et le don de l'Esprit-Saint, prions le Seigneur.

P. Seigneur, prends pitié.

C. Pour que nous soyons délivrés de toute affliction, colère, péril et nécessité, prions le Seigneur.

P. Seigneur, prends pitié.

## ٧ - الاستعداد للتناول

جلوساً

### • الطلبة

ك - بعد أن ذكرنا جميع القديسين، أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب.

ش - يا رب ارحم.

ك - لأجل هذه القرايين الكريمة المقدمة والمقدسة، إلى الرب نطلب.

ش - يا رب ارحم.

ك - حتى أن إلهنا المحب البشر، الذي قبلها على مذبحه المقدس السماوي العقلي، رائحة طيب روحي، يسبغ علينا عوضاً منها النعمة الإلهية، وموهبة الروح القدس، نطلب.

ش - يا رب ارحم.

ك - لأجل نجاتنا من كل ضيق وغضب وخطر وشدة، إلى الرب نطلب.

ش - يا رب ارحم.

plus d'assurance auprès de toi, mais non pour le jugement et la condamnation.

C. Et rends-nous dignes, Seigneur d'oser en toute confiance et sans condamnation t'appeler Père, toi le Dieu céleste, et de dire:

### • Oraison du Seigneur

P. Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton Règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.

Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour, pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés; et ne nous soumet pas à la tentation mais délivre-nous du mal.

C. Car à toi appartiennent le règne, la puissance et la gloire, ✠ Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles.

P. Amen.

للدلالة لديك لا للقضاء علينا أو للدينونة.

ك - وأهلنا، أيها السيد، لأن نجسر بدالة وبلا دينونة على أن ندعوك أبًا، أنت الإله السماوي، ونقول:

### • الصلاة الربية

ش - أبانا الذي في السماوات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض.

أعطنا خبزنا كفاف يومنا. واغفر لنا خطايانا. كما تغفر نحن لمن أساء إلينا. ولا تدخلنا في التجارب. لكن نجنا من الشرير.

ك - لأن لك الملك والقدرة والمجد، أيها الآب ✠ والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.

ش - آمين.

C. Demandons au Seigneur une fin de vie chrétienne sans douleur, sans honte, paisible, et une justification valable devant le redoutable tribunal du Christ.

P. Exauce-nous, Seigneur.

C. Ayant demandé l'unité de la foi et la communion du Saint-Esprit, confions-nous nous-mêmes, confions-nous les uns les autres, confions toute notre vie au Christ notre Dieu.

P. A toi, Seigneur.

### • Introductin à l'Oraison dominicale.

C. Nous te confions toute notre vie et tout notre espoir, Seigneur, Ami des hommes. Nous t'invoquons, nous te prions et te supplions.

- Rends-nous dignes de communier aux mystères célestes et redoutables de cette table sacrée et spirituelle, avec une conscience pure, pour la rémission de nos péchés, le pardon de nos fautes, la communion au Saint-Esprit, l'entrée en possession de l'héritage du Royaume de Cieux, pour

ك - أن تكون أواخر حياتنا مسيحية سلامية، بلا وجع ولا خزي، وأن نوّدي جوابًا حسنًا لدى منبر المسيح الرهيب، الرب نسأل.

ش - استجب يا ربّ.

ك - لنسأل الوحدة في الإيمان، وشركة الروح القدس، ولنودع المسيح الإله ذواتنا، وبعضنا بعضًا، وحياتنا كلها.

ش - لك يا ربّ.

### • مقدّمة الصلاة الربية.

ك - أيها السيد المحبّ البشر، إياك نودع كلّ حياتنا ورجائنا. وإليك نبتهل ونطلب ونتضرّع.

- فأهلنا لأن نتناول بضمائر نقيّة أسرارك السماوية الرهيبة، أسرار هذه المائدة المقدّسة الروحية لغفران الخطايا ولسامحة بالزلاّت، ولشركة الروح القدس وميراث ملكوت السماوات،

C. Par la grâce, par les miséricordes et l'amour pour les hommes de ton Fils Unique, ✠ avec qui tu es béni en même temps que ton très saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles.

P. Amen.

### • Prière pour la participation

*Le prêtre poursuit secrètement:*

Sois attentif, Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, de ta sainte demeure et du trône de gloire de ta royauté. Viens nous sanctifier, toi qui, là-haut, sièges, avec le Père, et qui, ici-bas, demeures de façon invisible avec nous. Fais que nous soit donnée la grâce de recevoir de ta main puissante ton Corps immaulé et ton précieux Sang, et de les donner à tout le peuple.

O Dieu, sois propice au pauvre pécheur que je suis, et prends pitié de moi. (3 fois)

ك - بنعمة ابنك الوحيد ورأفته  
ومحبته للبشر الذي أنت مبارك  
✠ معه، ومع روحك القدوس  
الصالح والمحيي، الآن وكلّ أوان  
وإلى دهر الدهرين.

ش - آمين.

### • صلاة المشاركة

الكاهن (يصلي سرًا):

أصغ أيّها الربّ يسوع المسيح  
إلهنا، من مسكنك المقدّس،  
ومن عرش ملكك. وهلمّ  
لتقدّيسنا، أيّها الجالس في العلاء  
مع الآب، والحاضر معنا ههنا  
غير منظور. وارتنص أن تشركنا،  
بيدك العزيزة، في جسدك الطاهر  
ودمك الكريم، وأن تشرك فيهما  
بواسطة كلّ الشعب.

ألهمّ اغفر لي أنا الخاطئ  
وارحميني (٣)

### • Prière sur les fidèles

C. Paix ✠ à vous tous.

P. Et à votre esprit.

C. Inclinez la tête devant le Seigneur.

P. Devant toi, Seigneur.

*Le prêtre prie secrètement:*

Nous te rendons grâce, Roi invisible, qui, par ta puissance incommensurable, as tout fait, et qui, dans l'abondance de ta miséricorde, as créé toutes choses. Toi, Seigneur, regarde du haut des cieux ceux qui inclinent la tête devant toi, car ils ne l'ont pas courbée devant la chair et le sang, mais devant toi, le Dieu redoutable. Toi donc, Seigneur, partage entre nous tous, pour notre bien et selon les besoins propres à chacun, les dons que voici. Accompagne ceux qui voyagent par voie de mer, de terre et d'air. Guéris les malades, ô médecin de nos âmes et de nos corps.

### • حني الرأس

ك - السلام ✠ لجميعكم.

ش - ولروحك.

ك - أحنوا رؤوسكم للربّ.

ش - لك يا ربّ.

ويحني الكاهن رأسه ويتلو سرًا  
هذه الصلاة:

نشكرك أيّها الملك غير المنظور، يا  
من بقدرته التي لا تقدّر أبدع  
الأشياء كلّها، وبرحمته الوافرة  
أخرجها من العدم إلى الوجود.  
أنت أيّها السيّد، تطلّع من  
السماء إلى الذين حنوا لك  
رؤوسهم. فإنّهم لم يحنوها للحم  
ودمّ، بل لك أنت الإله  
الرهيب. فأنت إذن أيّها السيّد  
وزع هذه القرايين علينا جميعًا،  
لخير كلّ واحد منّا، وفقًا لحاجته  
الخاصّة. رافق المسافرين في البحر  
والجوّ. إشفِ المرضى، يا طبيب  
نفوسنا وأجسادنا.

• **Consignation et Commixtion**

*Puis mettant dans le calice la partie de l'hostie qui porte le nom de Jésus, il dit:*

Plénitude de la foi du Saint-Esprit.

• **Eau Chaude**

*Le prêtre prend quelques gouttes d'eau bouillante, symbole de l'ardeur de notre foi. Il la bénit, disant:*

Bénie soit la ferveur de tes Saints en tout temps, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles. Amen.

*Il la verse dans le calice disant:*

Ferveur de la foi, pleine du Saint-Esprit.

• **التبارك والتمازج**

ويأخذ الجزء الأعلى ويرسم به شكل صليب ✠ فوق الكأس ويضعه فيها، قائلاً:

كمال ايمان الروح القدس. آمين

• **الماء الحار**

ثم يتناول قليلاً من الماء الحار، رمز حرارة إيماننا وبياركه قائلاً:

مباركة حرارة قدّيسيك كلّ حين، الآن وكلّ أوان وإلى دهر الدهارين. آمين.

يسكبه في الكأس بشكل صليب ✠ ، قائلاً:

حرارة الإيمان، المملوءة من الروح القدس.

٩ - المناولة

• **ترنيمة المناولة**

- تنوع في أيام الأعياد  
- ثابتة في أيام الأسبوع العادية:

8 - Actes symboliques

• **Elévation**

C. Soyons attentifs. Ce qui est saint à ceux qui sont saints!

P. **Un seul Saint, un seul Seigneur, Jésus-Christ, pour la gloire de Dieu le Père. Amen. (\*)**

• **Fraction**

*Le prêtre rompt l'hostie en quatre, disant secrètement:*

Est rompu et partagé l'Agneau de Dieu, lui qui est rompu, mais non divisé, qui est toujours mangé, mais jamais consommé, sanctifiant ceux qui y communient.

*Puis il les dispose ainsi sur la patène en forme de croix:*

ΙΣ  
NI  
XΣ

KA

٨ - المراسيم الرمزية

• **رفع الخبز**

ك - فلنصغ. الأقداس للقدّيسين.

ش - قدّوس واحد، ربّ واحد، يسوع المسيح، مجد الله الأب. آمين.

• **كسر الخبز**

ويقسم الكاهن «الحمل» إلى أربعة أجزاء قائلاً سرّاً:

يجزأ ويقسم حمل الله، الذي يجزأ ولا ينقسم، ويؤكل كلّ حين ولا ينفد أبداً، بل يقدّس متناوليه.

ويضعها على الصنيّة المقدّسة بشكل صليب هكذا:

ΙΣ

NI

XΣ

KA

(\*) Is ayios, is kyrios, Iissous Khristos, is dhoxan Théou Patros. Amin.

Fils du Dieu vivant, venu au monde sauver les pécheurs, dont je suis le premier. Je crois aussi que ceci même est ton Corps immaculé, et cela ton Sang précieux. Je te prie donc d'avoir pitié de moi, et de pardonner mes fautes, volontaires ou involontaires que j'ai commises par parole ou par ignorance. Rends-moi digne de participer, sans condamnation, à tes mystères immaculés, pour la rémission de mes péchés, et pour la vie éternelle.

2 – A ta Cène mystique reçois-moi aujourd'hui, ô Fils de Dieu. Car je ne dirai pas le Secret à tes ennemis, ni ne te donnerai le baiser de Judas. Mais, comme le bon larron, je crie vers toi: Souviens-toi de moi, Seigneur, dans ton royaume.

3 – Que la réception de tes saints mystères, Seigneur, ne tourne point à mon jugement, ni à ma condamnation, mais à la guérison de mon âme et de mon corps.

الحيّ، الذي أتى الى العالم ليخلص الخطاة، الذين أولهم أنا. وأومن أيضًا أن هذا هو جسدك الطاهر، وهذا هو دمك الكريم. فأطلب إذن إليك أن ارحمني وتجاوز عمّا زللت به، عمدًا أو سهوًا، بالقول أو بالفعل، عن معرفة أو عن جهل. وأهّلني لأن أتناول بلا دينونة أسرارك الطاهرة، لغفران الخطايا وللحياة الأبدية. آمين.

٢ - إقبلني اليوم شريكًا في عشائك السري، يا ابن الله. فإنّي لا أقول سرّك لأعدائك، ولا أقبلك مثل يهوذا. بل كاللص أعترف لك: أذكرني يا ربّ في ملكوتك.

٣ - لا يكن لي تناول أسرارك المقدّسة، يا ربّ للدينونة أو للقضاء، بل لشفاء النفس والجسد.



**Dimanche:** Louez le Seigneur du haut des cieux. Alleluia.

**Lundi:** Le Seigneur fait de ses Anges des esprits et de ses ministres un feu brûlant. Alleluia.

**Mardi:** La mémoire du juste sera éternelle. Alleluia.

**Mercredi:** Je prendrai le calice du salut et j'invoquerai le nom du Seigneur. Alleluia.

**Jeudi:** Leur voix s'est répandue sur toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux extrémités de l'univers. Alleluia.

**Vendredi:** O Christ Dieu, vous avez opéré le salut au milieu de la terre. Alleluia.

**Samedi:** Bienheureux, Seigneur, ceux que vous avez choisis et que vous avez pris: leur mémoire vivra de génération en génération. Alleluia.

#### • Prières préparatoires à la Communion

*Le prêtre récite les prières suivantes préparatoires à la Communion:*

1 – Je crois, Seigneur, et je confesse que tu es le Christ, le

الأحد - سبّحوا الربّ من السماوات. هَلّويا.

الاثنين - الصانع ملائكته أرواحًا وخدامه لهيب نار. هَلّويا.

الثلاثاء - ذكر الصديق يدوم إلى الأبد. ومن خبر السوء لا يخاف. هَلّويا.

الأربعاء - كأس الخلاص أقبل وباسم الربّ أدعو. هَلّويا.

الخميس - في كل الأرض ذاع منطقتهم. وإلى أقاصي المسكونة كلامهم. هَلّويا.

الجمعة - خلاصًا صنعت في وسط الأرض، أيّها المسيح الإله. هَلّويا.

السبت - طوبى لمن اخترتهم وقبلتهم، يا ربّ. وذكرهم يدوم إلى جيل وجيل. هَلّويا.

#### • صلوات استعدادية للتناول

ثم يتلو الكاهن هذه الصلوات قبل التناول:

١ - أنا أومن يا ربّ وأعترف، أنك أنت حقًا المسيح ابن الله

donnerai le baiser de Judas. Mais, comme le bon larron, je crie vers toi: Souviens-toi de moi, Seigneur, dans ton royaume.

C. Sauve, ✠ ô Dieu, ton peuple et bénis ton héritage.

#### • Chant après la communion

P. (\*) Nous avons vu la vraie lumière, nous avons reçu l'Esprit céleste, nous adorons la Trinité indivisible. Car c'est elle qui nous a sauvés.

• Le prêtre reporte les Dons à l'autel de la prothèse.

C. Béni soit notre Dieu en tout temps, maintenant, et à jamais, dans les siècles des siècles.

P. Amen.

P. Que notre bouche se remplisse de ta louange, Seigneur, parce que tu nous a jugés dignes de participer à tes mystères saints, immortels

ولا أقبّلك مثل يهوذا بل كاللصّ أعترف لك، أذكرني يا ربّ في ملكوتك.

ك - خلّص ✠ يا الله شعبك وبارك ميراثك.

#### • ترنيمة ما بعد المناولة

ش - لقد نظرنا النور الحقيقي، وأخذنا الروح السماوي، ووجدنا الإيمان الحقّ، فلنسجد للثالوث غير المنقسم، لأنّه خلّصنا.

• يعيد الكاهن القرايين إلى مائدة التقديم

ك - تبارك إلهنا كلّ حين، الآن وكلّ أوان وإلى دهر الدهرين.  
ش - آمين.

ش - لتمتلئ أفواهنا من تسبحتك يا ربّ. لأنك أهلتنا لأن نشترك في أسرارك المقدّسة الخالدة الطاهرة. احفظنا في القداسة،

#### • Communion du Prêtre:

A moi N... prêtre, est donné le précieux et saint Corps de Notre Seigneur, Dieu et Sauveur, Jésus-Christ, pour la rémission de mes péchés et pour la vie éternelle.

A moi N... prêtre, est aussi donné le précieux et saint Sang de Notre Seigneur, Dieu et Sauveur, Jésus-Christ, pour la rémission de mes péchés et pour la vie éternelle.

Ceci a touché mes lèvres, effacé mes fautes et purifié mes péchés.

#### • Communion des fidèles

C. Avec crainte de Dieu, foi et amour approchez.

P. Amen, amen. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Le Seigneur est Dieu et il nous est apparu.

*Pendant la communion on chante:*

- A Ta Cène mystique reçois-moi aujourd'hui, ô Fis de Dieu. Car je ne dirai pas le Secret à tes ennemis, ni ne te

#### • تناول الكاهن

جسد ربّنا وإلهنا يسوع المسيح الكريم والمقدّس، يعطى لي أنا الكاهن (فلان)، لغفران خطاياي وللحياة الأبديّة.

دم ربّنا وإلهنا ومخلّصنا يسوع المسيح الكريم والمقدّس، يعطى لي أنا الكاهن (فلان)، لغفران خطاياي وللحياة الأبديّة.

ها إنّ هذه قد مسّت شفّتي، فهي تزيل آثامي وتطهّرني من خطاياي.

#### • مناولة المؤمنين

ك - بمخافة الله وإيمان ومحبة تقدّموا.

ش - آمين. آمين.

ش - مبارك الآتي باسم الربّ. الربّ هو الله، وقد ظهر لنا.

*في أثناء المناولة نرنم:*

اقبلني اليوم شريكاً في عشاءك السريّ، يا ابن الله، فإنّي لا أقول سرّك لأعدائك ولا

Fils et Saint-Esprit. maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles.

P. Amen.

## 11 – Fin

### • Prière finale

C. Allons en paix.

P. Au nom du Seigneur.

C. Prions le Seigneur.

P. Seigneur, prends pitié.

Toi qui bénis ceux qui te bénissent, Seigneur, et qui sanctifies ceux qui se confient en toi, sauve ton peuple et bénis ton héritage. Garde la plénitude de ton Eglise. Sanctifie ceux qui aiment la beauté de ta demeure; glorifie-les en retour, par ta Puissance divine, et ne nous abandonne pas, nous qui espérons en toi. Accorde la paix au monde entier, à tes Eglises, aux prêtres, à nos gouvernants, à l'armée, et à tout ton peuple. Car tout don excellent et toute grâce

والروح القدس، الآن وكلّ أوان  
وإلى دهر الدهرين.  
ش - آمين.

## ١١ - الختام

### • الصلاة الختامية

ك - لننطلق بسلام.

ش - باسم الربّ.

ك - إلى الربّ نطلب.

ش - يا ربّ ارحم.

يا مبارك مباركك، يا ربّ،  
ومقدس المتوكّلين عليك، خلّص  
شعبك وبارك ميراثك. احفظ  
كمال كنيستك. قدّس المحبّين بهاء  
بيتك. أنت عوضهم عن ذلك  
مجدًا بقدرتك الإلهية، ولا  
تُهملنا نحن المتوكّلين عليك. هب  
السلام لعالمك ولكنائسك،  
وللكهنة ولحكّامنا، وللجنود  
ولكلّ شعبك. لأنّ كلّ عطية  
صالحة وكلّ موهبة كاملة هي من  
العلاء منحدرّة، من لدنك يا أبا

et purs. Garde-nous dans la  
sainteté, afin que nous  
chantions ta gloire, médi-  
tant tout le jour ta justice.  
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

## 10 – Actions de grâce

C. Levons-nous! nous qui  
avons reçu les divins mys-  
tères du Christ, mystères  
saints, purs, immortels,  
célestes, vivifiants et redouta-  
bles: rendons de dignes  
actions de grâces au Seigneur.

P. Seigneur, prends pitié.

Nous te rendons grâce,  
Seigneur, Ami des hommes,  
bienfaiteur de nos âmes, de ce  
que, aujourd'hui de nouveau,  
tu as daigné nous faire par-  
ticiper à tes célestes et immor-  
tels mystères. Rends droite  
notre route, affermis-nous tous  
dans ta crainte, garde notre  
vie, assure nos pas, par les  
prières et les supplications de  
la glorieuse Mère de Dieu et  
toujours Vierge Marie et de  
tous tes saints.

C. Car tu es notre sanctification,  
et nous te rendons gloire, ✠ Père,

لُنشيد بمجداك ونهدّ النهار كلّه  
ببرّك. هَلّوليا، هَلّوليا، هَلّوليا.

## ١٠ - الشكر

ك - قفوا أيّها الذين اشتركوا في  
أسرار المسيح الإلهية، المقدّسة،  
الطاهرة، الخالدة، السماوية،  
المحيية، الرهيبة، لنشكر الربّ  
شكرًا لائقًا.

ش - يا ربّ ارحم.

نشكرك أيّها السيّد المحبّ البشر،  
المحسن إلى نفوسنا، لأنّك أهلتنا في  
اليوم الحاضر أيضًا، لأسرارك  
السماوية الخالدة، فقوم طرفنا. ثبّتنا  
جميعًا في مخافتك. صن حياتنا.  
وطد خطواتنا. بصلوات وتضرّعات  
والدة الإله المجيدة، مريم الدائمة  
البتولية، وجميع قديسيك.

ك - لأنّك أنت تقدّسنا، وإليك  
نرفع المجد أيّها الآب ✠ والابن

C. Que la bénédiction et la miséricorde du Seigneur ✠ viennent sur vous, par sa grâce et son amour pour les hommes en tout temps, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles.

**P. Amen.**

C. Gloire à toi, Christ Dieu, notre espérance, gloire à toi.

C. Que le Christ, notre vrai Dieu... par les prières de sa Mère toute pure et toute immaculée,..., de notre Saint Père Jean Chrysostome, archevêque de Constantinople, de Saint N..., patron de cette église, de Saint N..., dont nous célébrons la mémoire aujourd'hui, des saints et justes aïeux Joachim et Anne, et de tous les saints, ait pitié de nous et nous sauve, lui qui est bon et Ami des hommes.

**P. Par les prières de nos saints Pères, Seigneur Jésus-Christ notre Dieu, aie pitié de nous.**

**Amen.**

ك - بركة الرب ورحمته ✠ تحلان عليكم، بنعمته ومحبتة للبشر، كل حين، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.

ش - آمين.

ك - المجد لك أيها المسيح الإله رجاؤنا، المجد لك.

ك - ليرحمنا المسيح إلهنا الحقيقي،... ويخلصنا، بشفاعة أمه الكاملة الطهارة...، وبتضرعات القديسين المجيدين الرسل الجديرين بكل مديح، وأينا في القديسين يوحنا الذهبي الفم رئيس أساقفة القسطنطينية، والقديس (فلان) شفيع هذه الكنيسة المقدسة، والقديس (فلان) الذي نحتفل بتذكاره اليوم، والقديسين الصديقين جدّي المسيح الإله يواكيم وحنة وجميع القديسين، بما أنه صالح ومحب للبشر.

ش - بصلوات آبائنا القديسين، أيها الرب يسوع المسيح إلهنا، إرحمنا.

آمين.

parfaite sont d'en haut, venant de toi, ô Père des lumières; et nous te rendons gloire, action de grâces et adoration, Père, ✠ Fils et Saint-Esprit, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles.

**P. Amen.**

**P. Que le nom du Seigneur soit béni, dès maintenant et à jamais (3 fois).**

### • Le Seigneur Joie de tous

C. O Christ notre Dieu, qui es toi-même la plénitude de la Loi et des Prophètes, et qui as accompli toute la mission reçue du Père, remplis nos cœurs de joie et de bonheur, en tout temps, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles. Amen.

### • Bénédiction finale

C. Prions le Seigneur.

**P. Seigneur, prends pitié.**

الأُنوار. وإليك نرفع المجد والشكر والسجود، أيها الآب ✠ والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.

ش - آمين.

ش - ليكون اسم الرب مباركاً، من الآن وإلى الدهر (ثلاث مرّات).

### • الرب فرح الكل

ك - أيها المسيح إلهنا، بما أنك كمال الناموس والأنبياء، وقد أكملت كل ما دبّرتة عناية الآب، إملأ قلوبنا فرحاً وسروراً كل حين، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين.

### • بركة الختام

ك - إلى الرب نطلب.

ش - يا رب ارحم.

commandements, qu'ils augmentent en moi votre divine grâce et me fassent habiter dans votre royaume. Conservé ainsi par eux dans votre sanctification, je me souviendrai toujours de votre grâce et, désormais, je ne vivrai plus pour moi-même mais pour Vous, notre Seigneur et notre bienfaiteur. Lorsque j'aurai ainsi passé ma vie dans l'espérance de la vie éternelle, j'arriverai un jour au repos sans fin, où ne cesse jamais le concert des fêtes ni la jouissance sans bornes de ceux qui contemplent la beauté ineffable de votre face. Car Vous êtes vraiment Celui vers qui nous aspirons et la joie indicible de ceux qui Vous aiment, Christ notre Dieu. Et toute créature Vous célèbre dans les siècles. Amen.

### 2e Prière (De Saint Basile)

Maître, Christ Dieu, Roi des siècles, et artisan de toutes choses, je Vous remercie de tous les bienfaits que Vous m'avez accordés et particulièrement de la réception de vos purs et vivifiants mystères. Je Vous en prie, ô Dieu bon et ami

الإلهية، ولاقتناء ملكوتك. حتى إذا حفظت بها في قداسك أذكر نعمتك في كل حين، ولا أحيا في ما بعد لذاتي، بل لك أنت سيّدنا والمحسن إلينا. وهكذا متى انتقلت من هذا العالم على رجاء الحياة الأبدية، أصير إلى الراحة الدائمة، حيث لا ينقطع ترنيم المعيّدين، ولا تزول لذّة المشاهدين جمال وجهك المعجز البيان. فإنك أنت حقاً أمنية محبّيك وسرورهم الذي لا يوصف، أيّها المسيح إلّهنّا، وإيّاك تسبّح الخليقة كلّها إلى الدهور. آمين.

### الصلاة الثانية لباسيليوس الكبير

أيّها السيّد المسيح الإله، ملك الدهور ومبدع الكلّ، أشكر لك كلّ ما منحنتني من الخيرات، وتناول أسرارك الطاهرة المحيية. وأطلب إليك، أيّها الصالح والمحبّ البشر: احفظني تحت

### ACTION DE GRACES Après la Divine Communion

#### 1re Prière

Je Vous rends grâces, Seigneur, mon Dieu, de ce que Vous ne m'avez pas repoussé malgré mes péchés, mais que Vous m'avez rendu digne de participer à vos mystères sanctifiants. Je vous remercie de ce que Vous avez bien voulu me faire participer, tout indigne que je suis, à ces purs et célestes dons. Mais, Seigneur, ami des hommes, Vous qui êtes mort et ressuscité pour nous, et qui nous avez donné ces mystères redoutables et vivifiants pour le bien de nos corps et la sanctification de nos âmes, faites qu'ils guérissent mon âme et mon corps, qu'ils mettent en fuite tout adversaire, qu'ils illuminent les yeux de mon cœur, qu'ils donnent la paix à mes facultés spirituelles, qu'il m'inspirent une foi dont je n'aie jamais à rougir, un amour sincère, une profonde sagesse et l'obéissance à vos

### الشكر بعد تناول الإلهي

#### الصلاة الأولى

أشكر لك أيها الربّ إلهي، أنك لم تقصني أنا الخاطئ، بل أهلتني لأن أصير شريكاً في أقداسك. أشكر لك أنك أهلتني أنا الغير المستحقّ لتناول قرابينك الطاهرة السماوية. فيا أيّها السيّد المحبّ البشر الذي لأجلنا مات وقام، وأنعم علينا بأسراره هذه الرهيبة المحيية إحساناً وتقديساً لنفوسنا وأجسادنا. هب لي أن تصير لي أنا أيضاً لشفاء النفس والجسد، ولصدّ كلّ خصم، ولإنارة عيني قلبي، ولسلام قواي النفسية، ولإيمان لا يُخزى، ولحبة لا رثاء فيها، وللامتلاء من الحكمة، وللعمل بوصاياك، ولازدياد نعمتك

O Mère de Dieu, toute sainte Souveraine, vous êtes la lumière de mon âme aveugle, mon espérance, mon appui, mon refuge, ma consolation et mon bonheur; je vous remercie de m'avoir rendu digne, moi qui en étais indigne, de participer au Corps très pur et au Sang vénérable de votre Fils. Vous qui avez enfanté la vraie lumière, éclairez les yeux spirituels de mon âme. Vous qui avez enfanté la source de l'immortalité, rendez-moi la vie, à moi que le péché a fait mourir. Mère compatissante du Dieu de miséricorde, ayez pitié de moi et donnez-moi la pénitence, la contrition du cœur, l'humilité de l'esprit; faites que je vous invoque du sein de la captivité de ma raison. Rendez-moi digne, jusqu'à mon dernier soupir, de recevoir d'une manière irréprochable la sanctification de ces purs mystères, pour la guérison de mon âme et de mon corps. Accordez-moi les larmes de la pénitence afin que je vous loue et vous glorifie tous les jours de ma vie, car vous êtes bénie et exaltée dans l'éternité. Amen.

### صلاة شكر إلى والدة الإله

أيتها السيّدة الكاملة القداسة  
والدة الإله، يا نور نفسي المظلمة،  
ورجائي، وستري، وملجئي،  
وتعزيتي، وابتهاجي. أشكر لك  
أنك أهلتني أنا الغير المستحقّ، لأن  
أصير شريكاً في جسد ابنك الطاهر  
ودمه الكريم. فيا من ولدت النور  
الحقيقي، أنيري عيني قلبي  
العقليتين. يا من حملت ينبوع  
الخلود، أحييني أنا الذي مات  
بالخطيئة. يا ام الإله الرحيم، يا من  
تحب الشفقة، ارحميني وامنحي  
قلبي خشوعاً وانسحاقاً، ونخيلاتني  
اتضاعاً، وأزيلي تشتت أفكارني.  
وأهّليني حتى النفس الأخير، لأن  
أقبل بلا دينونة قداسة الأسرار  
الطاهرة، لشفاء النفس والجسد.  
وامنحيني دموع توبة واعتراف،  
لأسبحك وأمجدك كل أيام حياتي.  
لأنك مباركة وممّجدة إلى الدهور.  
آمين.

des hommes, gardez-moi sous votre protection, et à l'ombre de vos ailes; faites-moi la grâce, jusqu'à mon dernier soupir, de recevoir dignement vos saints mystères avec une conscience pure, pour la rémission de mes péchés et pour la vie éternelle. Car Vous êtes le pain de vie, la source de la sainteté, et le dispensateur du bien. Et c'est à Vous que nous rendons gloire avec le Père et le Saint-Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

### 3ème Prière

Seigneur Jésus-Christ, que votre saint Corps me procure la vie éternelle et que votre Sang divin efface mes péchés. Que cette Eucharistie me donne la joie, la santé et le bonheur. Lors de votre second et redoutable avènement, rendez-moi digne, tout pécheur que je suis, de me tenir à la droite de votre gloire, par les prières de votre Mère toute pure et de tous les saints. Amen.

كفك وفي ظلّ جناحك. وهب لي حتى النفس الأخير أن أتناول أقداسك باستحقاق وضمير طاهر، لغفران الخطايا وللحياة الأبدية. فإنك أنت خبز الحياة وينبوع القداسة ومعطي الخيرات. وإليك نرفع المجد وإلى الآب والروح القدس، الآن وكلّ أوان وإلى دهر الدهرين. آمين.

### الصلاة الثالثة

أيها الرب يسوع المسيح إلهنا. ليصر لي جسدك المقدس للحياة الأبدية، ودمك الكريم لغفران الخطايا. وليصر لي هذا القربان فرحاً وعافية وسروراً. وعند مجيئك الثاني الرهيب أهّلني أنا الخاطئ لأن أقف عن يمين مجدك. بشفاعتك أمك الكاملة الطاهرة وجميع قدّيسك. آمين.